

## Istotne postanowienia umowy/UMOWA nr ...../2019 r. – część 2

zawarta w dniu .....2019 r., w Warszawie, pomiędzy:

Skarbem Państwa - Rządowym Centrum Bezpieczeństwa, z siedzibą w Warszawie, przy ul. Rakowiecka 2A, kod 00-993, NIP 521-349-25-50, REGON 141500466, reprezentowanym przez:

Pana MARKA KUBIAKA – Dyrektora Rządowego Centrum Bezpieczeństwa;  
zwanym dalej w treści umowy „Zamawiającym”,

a

....., reprezentowanym przez  
....., zwanym dalej „Wykonawcą”..

Zamawiający i Wykonawca, określani dalej również indywidualnie „Stroną” lub łącznie „Stronami”, oświadczają, że w wyniku rozstrzygnięcia przez Zamawiającego procedury nr 1/ZP/RCB/2019 (część 1) w sprawie udzielenia zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego, określonego w art. 39 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2017 r., poz. 1579 ze zm.), mając również na uwadze brzmienie art. 4 pkt 8 ww. ustawy, zawarli umowę o następującej treści:

## § 1

### PRZEDMIOT UMOWY

1. Zamawiający zleca a Wykonawca zobowiązuje się:
  - a) wykonać **tłumaczenia symultaniczne** z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski, w **ilości 4 bloków po 4 godziny w ciągu dwóch dni** podczas konferencji z zakresu zarządzania ryzykiem katastrof,
  - b) zapewnić kabinę dla tłumaczy oraz zestawy słuchawkowe w ilości do 100 szt.<sup>1</sup>
2. Podana ilość godzin/dni, określona w ust. 1 lit. a) jest ilością szacowaną. Natomiast potrzeba zapewnienia sprzętu określonego w ust. 1 lit. b) jest uzależniona od wybranego przez Zamawiającego miejsca realizacji usługi.
3. Zamawiający gwarantuje Wykonawcy, że wykorzysta **nie mniej niż 75%** zakresu umowy określonego w ust. 1 lit. a). W przypadku niewykorzystania wynagrodzenie wykonawcy zostanie proporcjonalnie zmniejszone.
4. Za tłumaczenie symultaniczne rozumie się tłumaczenie odbywające się jednocześnie z wystąpieniem w dźwiękoszczelnej kabinie, w zespole co najmniej dwóch tłumaczy. Mówca na sali mówi do mikrofonu; tłumacz słucha przemówienia przez słuchawki i niemal równocześnie tłumaczy je przez swój mikrofon.

## § 2

---

<sup>1</sup> Stopień realizacji usługi zależy od zakresu wyposażenia miejsca organizacji konferencji.

**TERMIN I MIEJCE**

1. Przewiduje się organizację konferencji w ..... (Warszawa lub jej okolica).
2. Zamawiający planuje zorganizowanie konferencji (**w drugim półroczu br.**) w dniach ..... 2019 r., jednak nie później niż do dnia 24 grudnia 2019 r.
3. Zamawiający powiadomi Wykonawcę z minimum 30 dniowym wyprzedzeniem o dokładnym miejscu, czasie oraz zakresie realizacji przedmiotu zamówienia.
4. Wykonawca zobowiązuje się świadczyć usługę przez siedem dni w tygodniu, w godzinach od 7:00 - 24.00.

**§ 3****TŁUMACZE**

1. Wykonawca oświadcza, że :
  - a) wykorzysta do wykonania przedmiotu umowy określonego w § 1 ust. 1 lit. a) osoby wskazane w Ofercie, tzn.:  
(Imię Nazwisko).....,  
(Imię Nazwisko).....,  
Zmiana ww. osób nie wymaga zmiany umowy i staje się skuteczna z chwilą uzyskania zgody Zamawiającego udzielonej drogą elektroniczną lub na piśmie.
  - b) w przypadku dokonania zmiany osób/by wskazanych w lit. a) zaproponuje Zamawiającemu osoby o doświadczeniu i kwalifikacjach nie niższych niż osoby wskazane w ofercie, z uwzględnieniem kwalifikacji zaoferowanych w ramach kryteriów oceny ofert.
  - c) Wykonawca zapewni wykonanie przedmiotu umowy we własnym zakresie bądź przez zawarcie umowy z podwykonawcą:  
.....
2. Wykonawca odpowiada za usługi świadczone przez podwykonawców jak za własne.
3. Wykonawca zobowiązuje się, zatrudniać osobę/osoby na podstawie umowy o pracę (stosunek pracy w rozumieniu art. 22 § 1 Kodeksu pracy) w zakresie realizacji przedmiotu umowy określonego w § 1 ust. 1 lit. a), w wymiarze czasu pracy nie mniejszym niż wynikającym z ilości godzin, które dany pracownik przepracuje u Zamawiającego.
4. W terminie do 5 dni przed realizacją zamówienia Wykonawca jest zobowiązany do przedłożenia Zamawiającemu dokumentów (dowodów np.: zanonimizowane kopie umów o pracę z tymi osobami - udostępniony zakres danych: imię i nazwisko osób, które świadczyć będą czynności na rzecz zamawiającego, datę zawarcia umowy, rodzaj umowy o pracę oraz wymiar etatu) na potwierdzenie zatrudnienia wskazanych w powyższym ustępie osób.
5. <sup>2</sup>Wykonawca zobowiązuje się zatrudnić przy realizacji przedmiotu zamówienia ... osobę/osoby niepełnosprawną/e, w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 27 sierpnia 1997 r. o rehabilitacji zawodowej i społecznej oraz zatrudnianiu osób niepełnosprawnych (tj. Dz. U. z 2018 r. poz. 511 ze zm.). Wykonawca przedstawi najpóźniej w terminie 5 przed realizacją zamówienia do wglądu zanonimizowane

<sup>2</sup> dotyczy wyłącznie Wykonawcy, który zadeklaruje w ofercie zaangażowanie w realizację zamówienia osobę/osoby Niepełnosprawną/e

dokumenty potwierdzające niepełnosprawność oraz aktualną/e umowę/y zawartą/e z osobą/ami która/e będzie/ą realizowała przedmiot umowy.

#### § 4.

### WYNAGRODZENIE I WARUNKI PŁATNOŚCI

1. Strony zgodnie ustalają, że łączna wysokość wynagrodzenia za wykonanie przedmiotu umowy nie przekroczy kwoty: ..... **złotych brutto** (słownie: ..... zł ...../100 brutto) włączając w to należny podatek VAT naliczony według stawki ... %, ... %, dalej zwane „wynagrodzeniem” , w tym za przedmiot zamówienia, o którym mowa w § 1 ust. 1 lit. a) wynosi ..... złotych brutto, a § 1 ust. 1 lit. b) wynosi ..... złotych brutto.
2. Wynagrodzenie, zawiera wszystkie koszty związane z prawidłowym wykonaniem przedmiotu umowy jakie obciążać będą Zamawiającego, w tym koszty wszystkich usług wykonawcy i podwykonawców, koszty dojazdu i powrotu, pełny koszt instalacji kabiny dla tłumaczy oraz zestawów słuchawkowych (montażu, uruchomienia, testów i innych)<sup>3</sup>.
3. Po realizacji przedmiotu zamówienia Wykonawca wystawi fakturę. Podstawą wystawienia faktury będzie podpisany bez zastrzeżeń protokół odbioru usługi.
4. Należność za wykonanie umowy będzie przekazana przelewem na konto Wykonawcy w terminie 21 dni kalendarzowych od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury.
5. W przypadku faktury wystawionej niezgodnie z obowiązującymi przepisami lub postanowieniami umowy, zapłata wynagrodzenia zostanie wstrzymana do czasu otrzymania przez Wykonawcę prawidłowo wystawionej faktury lub faktury korygującej.
6. Za datę zapłaty strony uznają dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.
7. W przypadku nieterminowej płatności przez Zamawiającego, Wykonawcy przysługują odsetki ustawowe za każdy dzień opóźnienia w wypłacie wynagrodzenia.
8. Wykonawca może przysyłać ustrukturyzowane faktury oraz inne ustrukturyzowane dokumenty elektroniczne, zgodnie z ustawą z dnia 23 października 2018 r. o elektronicznym fakturowaniu w zamówieniach publicznych, koncesjach na roboty budowlane lub usługi oraz partnerstwie publiczno-prywatnym.
9. W przypadku niewykorzystania przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1 lit. a) lub b) wynagrodzenie wykonawcy zostanie proporcjonalnie zmniejszone o niewykorzystaną część.

#### § 5.

### KARY UMOWNE

1. W przypadku niewykonania tłumaczenia ustnego Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 50 % wartości brutto Wynagrodzenia, określonej w § 4 ust. 1.

<sup>3</sup> Stopień realizacji usługi zależny będzie od zakresu wyposażenia miejsca organizacji konferencji.

2. Za niewykonanie tłumaczenia ustnego uważa się sytuację, gdy Wykonawca, nie przybędzie wcale lub przybędzie z 30-minutowym opóźnieniem w terminie i na miejsce określone przez Zamawiającego zgodnie z § 2 ust. 3.
3. W przypadku wypowiedzenia umowy przez jedną ze Stron z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 15 % wartości brutto wynagrodzenia Wykonawcy wskazanego w § 4 ust. 1 umowy.
4. Zamawiający zastrzega sobie prawo dochodzenia odszkodowania uzupełniającego, przewyższającego wysokość kar umownych zastrzeżonych w niniejszej umowie, do wysokości rzeczywiście poniesionej szkody.

#### § 6.

#### WSPÓŁPRACA

1. Strony wyznaczają przedstawicieli upoważnionych do współpracy w realizacji przedmiotu umowy:
  - a) ze strony Zamawiającego:  
..... (tel. ...., adres e-mail .....@rcb.gov.pl),  
..... (tel. ...., adres e-mail .....@rcb.gov.pl),  
które są jednocześnie ze strony Zamawiającego upoważnione m.in. do zgłaszania reklamacji, uwag, podpisania protokołu odbioru usługi itp.;
  - b) ze strony Wykonawcy:  
..... (tel. ...., adres e-mail .....),  
która jest jednocześnie upoważniona ze strony Wykonawcy do przyjmowania ewentualnych reklamacji, kontaktów ze Zleceniodawcą w celu właściwej realizacji umowy oraz podpisania protokołu odbioru.
2. Zmiany osób, o których mowa w ust. 1 nie wymagają zmiany umowy i stają się skuteczne z chwilą zawiadomienia drugiej Strony o zmianie.
3. Osoby wskazane w ust. 1 niniejszego paragrafu nie są upoważnione do składania oświadczeń woli wpływających na zmiany niniejszej Umowy oraz do zaciągania jakichkolwiek innych zobowiązań w imieniu Stron.

#### § 7.

#### ODSTĄPIENIE OD UMOWY

1. Zamawiający może odstąpić od Umowy w przypadku zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie Umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy, w ciągu 30 dni od dnia powzięcia wiadomości o tej okoliczności. W takim wypadku Wykonawca może żądać jedynie wynagrodzenia należnego mu z tytułu wykonania części umowy, nie może natomiast żądać odszkodowania i kar umownych.
2. Zamawiający zastrzega sobie prawo odstąpienia od umowy ze skutkiem natychmiastowym w przypadku gdy:
  - a) wobec Wykonawcy otwarta zostanie likwidacja lub złożony zostanie wniosek o ogłoszenie upadłości;
  - b) Wykonawca odmówi wykonania tłumaczenia;
  - c) Wykonawca nie dopełni któregoś z warunków umowy.

3. Zamawiający może zlecić wykonanie tłumaczenia innemu podmiotowi, w następujących przypadkach:
  - 1) gdy opóźnienie Wykonawcy w wykonaniu tłumaczenia przekracza 30 minut;
  - 2) gdy Wykonawca odstąpi od wykonania tłumaczenia z przyczyn nie leżących po stronie Zamawiającego;
  - 3) gdy Wykonawca poinformuje Zamawiającego o nie przyjęciu zlecenia do realizacji.
4. W przypadku, o którym mowa w ust. 3 koszt ponosi Zamawiający do wysokości wynagrodzenia, które zapłaciłby Wykonawcy. W przypadku powstania różnicy w zapłacie powiększającej tę kwotę, jej wartość ponosi Wykonawca.

#### § 8.

##### **SIŁA WYŻSZA**

1. Dla celów umowy "siła wyższa" oznacza zdarzenia zewnętrzne, na które Strony umowy nie mają wpływu, a które uniemożliwiają wykonanie zobowiązań wynikających z umowy, których nie można było przewidzieć i których nie dało się uniknąć, nawet w przypadku dołożenia przez Strony najwyższej staranności, a w szczególności takie jak wojna, rozruchy, trzęsienie ziemi, pożar, eksplozja, strajk, klęski żywiołowe.
2. Strona umowy chcąc powołać się na okoliczności wynikające z "siły wyższej" ma obowiązek niezwłocznie, nie później jednak niż ciągu 2 dni roboczych, powiadomić na piśmie drugą Stronę o wystąpieniu i ustaniu "siły wyższej".
3. Strona powołująca się na siłę wyższą musi udowodnić drugiej Stronie wystąpienie "siły wyższej" przy pomocy dokumentów wydanych przez odpowiednie, uprawnione do tego władze w swoim kraju.
4. Daty i terminy wypełnienia zobowiązań zostaną przełożone lub przedłużone o okres, w którym zaistniała "siła wyższa".
5. Siła wyższa nie obejmuje zdarzeń będących wynikiem zaniedbań i niedopatrzeń, które Strona przy dołożeniu należytej staranności mogła przewidzieć w chwili zawierania umowy lub mogła im zapobiec.

#### § 9

##### **DANE OSOBOWE**

1. Strony będą przetwarzały dane osobowe wyłącznie w celach wykonania Umowy.
2. Strony zobowiązują się do zastosowania przy przetwarzaniu danych osobowych warunków określonych w przepisach rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (Dz.U.UE.L.2016.119.1) zwanego dalej „RODO”. Dane osobowe będą przetwarzane, w tym przechowywane i archiwizowane przez okres wynikający z obowiązujących przepisów prawa, w szczególności rozporządzenia Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego z dnia 20 października 2015 r. w sprawie klasyfikowania i kwalifikowania dokumentacji, przekazywania materiałów archiwalnych do archiwów państwowych i brakowania

dokumentacji niearchiwalnej (Dz. U. z 2019 r., poz. 246), w tym przez czas przedawnienia roszczeń wynikających z niniejszej umowy.

3. Wykonawca zobowiązuje się do realizacji w imieniu Zamawiającego wynikającego z art. 14 RODO obowiązku informacyjnego wobec osób ze strony Wykonawcy, których dane zostaną udostępnione Zamawiającemu.

## § 10

### POUFNOŚĆ

1. Strony niniejszym zobowiązują się zachować w tajemnicy, nie przekazywać, nie ujawniać i nie udostępniać Informacji Poufnych drugiej Strony w jakikolwiek sposób osobom trzecim, jak również nie wykorzystywać Informacji Poufnych we własnej działalności w szerszym zakresie, niż jest to uzasadnione wykonaniem Umowy, z zastrzeżeniem postanowień poniższych.
2. Każda ze Stron może przekazać Informacje Poufne osobie trzeciej wyłącznie po uzyskaniu uprzedniej zgody drugiej Strony, wyrażonej w formie pisemnej pod rygorem nieważności, z zastrzeżeniem ust. 3 poniżej.
3. Każda ze Stron uprawniona jest do przekazania Informacji Poufnych należących do drugiej Strony:
  - a) odpowiednim organom/podmiotom państwowym (np. policji, sądom, prokuraturze), na ich żądanie, jeśli prawo do żądania ujawnienia określonych informacji przez dany organ/podmiot wynika z bezwzględnie obowiązujących przepisów prawa;
  - b) swoim doradcom, w tym doradcom prawnym, ekonomicznym oraz technicznym, po uprzednim zobowiązaniu takich osób do zachowania w poufności udostępnionych im informacji.
4. Każda ze Stron zobowiązuje się:
  - a. zastosować wszelkie niezbędne środki do zapewnienia bezpiecznego przechowywania Informacji Poufnych drugiej Strony;
  - b. nie używać Informacji Poufnych drugiej Strony w jakimkolwiek celu, chyba że będzie to niezbędne do wykonania postanowień Umowy;
  - c. podjąć działania w celu ograniczenia ryzyka ujawnienia Informacji Poufnych drugiej Strony przez zatrudnione przez siebie osoby.
5. Obowiązek ochrony Informacji Poufnych danej Strony obowiązuje przez okres obowiązywania Umowy oraz przez 5 lat po jej rozwiązaniu lub wygaśnięciu z jakiegokolwiek przyczyny. Pomimo upływu powyższego okresu Strona zobowiązana jest do zachowania poufności Informacji Poufnych należących do drugiej Strony na zasadach opisanych w ustawie o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji dotyczących ochrony tajemnicy przedsiębiorstwa (tj. sam upływ powyższego terminu ochrony Informacji Poufnych nie może być traktowany jako upoważnienie do dowolnego wykorzystania lub udostępnienia Informacji Poufnych danej Strony).
6. Powyższe postanowienia nie dotyczą Informacji Poufnych danej Strony:

- a) co do których można wykazać, że przed ujawnieniem znajdowały się w posiadaniu drugiej Strony, o ile nie znalazły się w jej posiadaniu w sposób sprzeczny z przepisami prawa lub z naruszeniem Umowy;
- b) które w momencie ujawnienia były powszechnie znane lub zostaną w terminie późniejszym podane do publicznej wiadomości w inny sposób, niż poprzez naruszenie ochrony Informacji Poufnych;
- c) które zostaną niezależnie opracowane samodzielnie przez drugą Stronę w sposób nie naruszający niniejszej Umowy i przepisów prawa.

## § 11

### **PRAWA AUTORSKIE**

1. Każde z tłumaczeń ustnych utwalonych w formie zapisu dźwiękowego stanowi odrębny utwór w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (tekst jedn. Dz.U. z 2019 r., poz. 1231).
2. W ramach wynagrodzenia Wykonawca przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do utworów, o których mowa w ust. 1, powstałych w związku z wykonywaniem przedmiotu Umowy oraz udziela Zamawiającemu prawa zależnego do tych utworów.
3. Prawa, o których mowa w ust. 2 Zamawiający nabywa:
  - 3.1. na następujących polach eksploatacji: utrwalania i powielania dowolną techniką, w tym drukiem, wprowadzania do obrotu, sprzedaży, użyczenia zarówno oryginału jak i egzemplarzy, oraz publicznego udostępniania w dowolny sposób, w szczególności w sieci Internet, oraz rozpowszechniania, w szczególności na spotkaniach z udziałem Zamawiającego, oraz
  - 3.2. bez ograniczeń co do czasu, terytorium i liczby egzemplarzy,
  - 3.3. z chwilą przekazania utworów Zamawiającemu, o których mowa w ust. 1, co zostanie stwierdzone protokołem odbioru, w odniesieniu do utworów powstałych w związku z wykonywaniem tej części umowy, której dany protokół dotyczy.
4. Wykonawca zobowiązuje się, że tłumaczenia określone w ust. 1 przekaze Zamawiającemu w stanie wolnym od obciążeń prawami osób trzecich.

## § 12

### **POSTANOWIENIA KOŃCOWE**

1. Uzupełnienie, zmiana lub rozwiązanie umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności za wyjątkiem zmian danych zawartych w umowie w § 3 ust. 1 lit. a) oraz w § 6 ust. 1 umowy.
2. Wykonawca nie może bez zgody Zamawiającego wyrażonej na piśmie przenieść wiarygodności wynikającej z umowy na osobę trzecią.
3. W sprawach nieuregulowanych umową stosuje się przepisy prawa powszechnie obowiązującego w Rzeczypospolitej Polskiej.
4. Spory mogące wyniknąć na tle realizacji umowy Strony poddają pod rozstrzygnięcie sądu powszechnego właściwego dla siedziby Zamawiającego.
5. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym egzemplarzu dla każdej ze Stron.

6. Integralną częścią umowy jest oferta Wykonawcy oraz opis przedmiotu zamówienia i SIWZ - załącznik do umowy.

Załączniki:

WYKONAWCA

.....

ZAMAWIAJĄCY

.....